

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat

## 1. Mi Khamokha

Text: Exodus 15:11, 18

Music: Cantor Sol Zim (1939-present)

מִי כַמֹּכָה בְּאֵלִים יְיָ, מִי כַמֹּכָה נִאֲדָר בְּקֹדֶשׁ,  
נֹרָא תְהִילֹת, עֲשֵׂה פֶלֶא.  
שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ גְאוּלִּים לְשִׁמְךָ עַל שִׁפְתֵי הַיָּם,  
יַחַד כָּלֵם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ:  
יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Mi khamokha ba'elim Adonai, mi kamokha nedar bakodesh,

Norah t'hilot, oseh feleh.

Shirah hadashah shib'hu g'ulim l'shimkha al s'fat hayam,

Yahad kulam hodu v'himlikhu v'am'ru"

Adonai yimlikh l'olam va'ed.

“Who is like You, O Lord, among all the celestials, who is like You, glorious in holiness, awesome in praises, working wonders!”

With a new song the redeemed ones praised Your Name at the seashore, all of them in unison gave thanks, acknowledged (Your) sovereignty and said: “The Lord shall reign for ever and ever”.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat

## 2. Az Yashir

Text: Exodus 15:1-18

Music: 1. Spanish Portuguese tradition  
2. Moroccan tradition

Az yashir Moshe uv'nei Yisrael  
et hashirah hazot Ladonai vayom'ru leimor  
Ashira Ladonai ki ga'o ga'a  
sus v'ro'kh'vo rama vayam  
ozi v'zimrat Yah vay'hi li lishu'a  
zeh eli v'anveihu, elohei avi va'arom'menhu  
Adonai ish milhamah, Adonai sh'mo  
Mark'vot Par'oh v'heilo yarah vayam

אֶז יִשִּׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר  
אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאָה גָאָה  
סוּס וּרְכָבוֹ רָמָה בַיָּם  
עָזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה  
זֶה אֱלֹהֵי וְאֲנֹהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאֶרְמְנֶהוּ׃  
יְיָ אִישׁ מִלְחָמָה, יְיָ שְׁמוֹ.  
מִרְכַּבַּת פָּרְעֹה וַחֲיָלוֹ יָרָה בַיָּם

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord; they said: "I will sing to the Lord for He has triumphed; the horse and its rider He has hurled into the sea". The Lord is my strength and might; He has become my deliverance. This is my God and I will enshrine Him; the God of my father, and I will exalt him. The Lord, the warrior - Lord is His name. Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat

## 3. Mi Khamokha

Text: Exodus 15:11, 18

Music: 1. Isadore Freed (1900-1960)

2. Cantor Daniel Singer

מִי כַמְּכָה בְּאֵלִים יְיָ, מִי כַמְּכָה נְאֻדָּר בְּקֹדֶשׁ,

נֹרָא תְהִלָּת, עֲשֵׂה פֶלֶא.

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל שִׁפְתַי הַיָּם,

יַחַד כָּלֵם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ:

יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Mi khamokha ba'elim Adonai, mi kamokha nedar bakodesh,

Norah t'hilot, oseh feleh.

Shirah hadashah shib'hu g'ulim l'shimkha al s'fat hayam,

Yahad kulam hodu v'himlikhu v'am'ru"

Adonai yimlikh l'olam va'ed.

“Who is like You, O Lord, among all the celestials, who is like You, glorious in holiness, awesome in praises, working wonders!”

With a new song the redeemed ones praised Your Name at the seashore, all of them in unison gave thanks, acknowledged (Your) sovereignty and said: “The Lord shall reign for ever and ever”.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat

## 4. Shirah Hadashah

Text: Exodus 15:18

Music: Alexander Olshanetsky (1892-1946)  
adapted from *Shirah*, Yiddish show

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְּאוּלִּים לְשִׁמְךָ עַל שִׁפְתֵי הַיָּם,

יַחַד כָּלָם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ:

יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Shirah hadashah shib'hu g'ulim l'shimkha al s'fat hayam,

Yahad kulam hodu v'himlikhu v'am'ru"

Adonai yimlikh l'olam va'ed.

With a new song the redeemed ones praised Your Name at the seashore, all of them in unison gave thanks, acknowledged (Your) sovereignty and said: "The Lord shall reign for ever and ever".

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat

## 5. Maharu Kol Sharim

Text: Pizmon for Shabbat Shirah

Music: Traditional Sephardic, Istanbul, as sung by  
Cantor Isaac Behar (1916-2003)

מָהָרוּ כָּל שָׁרִים עִם קְרוֹב לְאֵל שִׁירוּ שִׁירָה לְאֵל עֲבְרוּ בְּהַמוֹנָיו.  
הַמְּקוֹיִם הַטּוֹב הוֹדוּ כִּי הוּא אֵל. יוֹסִיף שֵׁינִית אֶת יָדוֹ לְקַבּוֹץ אֶת בְּנָיו.  
אֲזַי שִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה

Maharu kol sharim am karov la'el shiru shiru la'el ivru bahamovav. Ham'kavim  
hatov hodu ki hu El. Yosif sheinit et yado likbotz et banav.  
Az yashir Moshe uv'nei Yisrael et hashira hazot l'Adonai.

Sing a song unto God. Praise Him for He will once again gather his far flung children. Then  
Moses and the children of Israel sang this song unto the Lord.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat

## 6. Az Y'ranen

Text: Rabbi yosef Haim (Ben Ish Hai) 1835-1909

Music: Iraqi Jewish tradition

Az y'ranen eitz hay'arim lifnei El adir adirim

ya'ir z'mirot v'shirim ashir shir hadash

**Yitpa'ar El hai tzureinu ushmo yitkadash**

Barukh El shokhen aravot haborei n'fashot rabot

uvara ilanot tovot ashir shir hadash

**Yitpa'ar El hai tzureinu ushmo yitkadash**

Ram El bishmei m'onim barukh m'varekh hashanim

matzmiah in'vei g'fanim ashir shir hadash

**Yitpa'ar El hai tzureinu ushmo yitkadash**

Kab'du El ba'urim higdil anafim uz'mirim

uvara zeitim utmarim ashir shir hadash

**Yitpa'ar El hai tzureinu ushmo yitkadash**

Yitbarakh hai dar m'onah matzmiah p'ri t'einah

nodeh lo b'shir ur'nanah ashir shir hadash

**Yitpa'ar El hai tzureinu ushmo yitkadash**

Hall'lu El hai bizmirot hamagdil al mei n'harot

rimonim uminei feirot ashir shir hadash

**Yitpa'ar El hai tzureinu ushmo yitkadash**

Hizku l'avot shoveivot simhu banim im ha'avot

ko nizkeh l'shanim rabot ashir shir hadash

**Yitpa'ar El hai tzureinu ushmo yitkadash**

אֶז יִרְנֵן עֵץ הַיְעָרִים לְפָנַי אֶל אֲדִיר אֲדִירִים  
יַעִיר זְמִירוֹת וְשִׁירִים אֲשִׁיר שִׁיר חֲדָשׁ  
יִתְפָּאֵר אֵל חַי צוּרֵנוּ וְשְׁמוֹ יִתְקַדָּשׁ

בְּרוּךְ אֵל שׁוֹכֵן עַרְבוֹת הַבוֹרָא נְפֹשׁוֹת רַבּוֹת  
וּבְרָא אֵילָנוֹת טוֹבוֹת אֲשִׁיר שִׁיר חֲדָשׁ  
יִתְפָּאֵר אֵל חַי צוּרֵנוּ וְשְׁמוֹ יִתְקַדָּשׁ

רַם אֵל בְּשֵׁמֵי מְעוֹנִים בְּרוּךְ מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים  
מְצַמִּיחַ עֲנָבֵי גְפָנִים אֲשִׁיר שִׁיר חֲדָשׁ  
יִתְפָּאֵר אֵל חַי צוּרֵנוּ וְשְׁמוֹ יִתְקַדָּשׁ

כְּבָדוֹ אֵל בְּאוֹרִים הַגְּדִיל עֲנָפִים וְזְמִירִים  
וּבְרָא זֵיתִים וְתַמְרִים אֲשִׁיר שִׁיר חֲדָשׁ  
יִתְפָּאֵר אֵל חַי צוּרֵנוּ וְשְׁמוֹ יִתְקַדָּשׁ

יִתְבָּרֵךְ חַי דָּר מְעוֹנָה מְצַמִּיחַ פְּרֵי תְּאֵנָה  
נוֹדָה לוֹ בְּשִׁיר וְרִנָּה אֲשִׁיר שִׁיר חֲדָשׁ  
יִתְפָּאֵר אֵל חַי צוּרֵנוּ וְשְׁמוֹ יִתְקַדָּשׁ

הִלְלוּ אֵל חַי בְּזְמִירוֹת הַמְּגִדִיל עַל מֵי נְהָרוֹת  
רְמוֹנִים וּמֵינֵי פְרוֹת אֲשִׁיר שִׁיר חֲדָשׁ  
יִתְפָּאֵר אֵל חַי צוּרֵנוּ וְשְׁמוֹ יִתְקַדָּשׁ

חֲזַקוּ לְבָבוֹת שׁוֹכְבוֹת שְׁמַחוּ בָּנִים עִם הָאֲבוֹת  
כֹּה נִזְכָּה לְשָׁנִים רַבּוֹת אֲשִׁיר שִׁיר חֲדָשׁ  
יִתְפָּאֵר אֵל חַי צוּרֵנוּ וְשְׁמוֹ יִתְקַדָּשׁ

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat

## **Az Y'ranen** (translation)

Thus the tree of the forest will sing Before God Almighty  
awakening the psalms and songs; I will sing a new song  
**Glorified be God, our eternal Rock, and His name shall be holy**

Blessed be God who resides in the wilderness, Creator of many living things  
Who created healthy trees; I will sing a new song  
**Glorified be God, our eternal Rock, and His name shall be holy**

Our esteemed God in the heavenly abode; blessed be the One who blesses the years  
Who grows the grapevines; I will sing a new song  
**Glorified be God, our eternal Rock, and His name shall be holy**

Honour the God of light Who enriches the branches and buds  
Who created olives and dates; I will sing a new song  
**Glorified be God, our eternal Rock, and His name shall be holy**

Blessed be the omnipresent Eternal One who cultivates the fruit of figs  
We will thank Him with songs and joy; I will sing a new song  
**Glorified be God, our eternal Rock, and His name shall be holy**

Praise the living God with songs, He who expands the water in the rivers  
Springs forth pomegranates and other fruits; I will sing a new song  
**Glorified be God, our eternal Rock, and His name shall be holy**

Strengthen the wayward hearts; sons rejoice with their fathers  
We shall therefore be awarded long years; I will sing a new song  
**Glorified be God, our eternal Rock, and His name shall be holy**

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat

## 7. Eretz Hitah

Text: Deuteronomy 8:8

Music: Hayim Kirsch (1923-2010)

אֶרֶץ חִטָּה וְשֵׁעוֹרָה וְגִפְנֵי וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ—זַיִת שֶׁמֶן וְדִבְשׁ

Eretz hitah u-s'ora v'gefen u-t'ainah v'rimon, eretz zayit shemen u-d'vash

A land of wheat and barley and grapevine and fig and pomegranate, a land of olive oil and honey.



# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat

## 8. V'khi Tavo'u (B'rakha l'Tu Bishvat)

Text: Leviticus 19:23 and 26:4 Micah 4:4 Psalms 1:2 Isaiah 61:4 Ecclesiastes 3:2-3

Music: Yemenite folktune as sung by Yeḥiel 'Adaki (1903-1980)

V'khi tavo'u el ha-aretz u-n'ta-tem kol eitz ma-akhal

V'natan ha'eitz piryo v'ha-aretz y'vulah

**eit linto'a ilanot, eit linto'a v'livnot**

Vishavtem ish taḥat gafno v'taḥat t'einato

vihyitem k'eitz shatul al palgei mayim

**eit linto'a ilanot, eit linto'a v'livnot**

Uvnitem ḥarvot olam, shomeimot t'komeimu

vihyitem al admatkhem lavetaḥ ul'olam

**eit linto'a ilanot, eit linto'a v'livnot**

וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וְנִטְעַתֶּם כָּל־עֵץ מֵאֲכָל

וְנָתַן הָעֵץ פְּרִיּוֹ וְהָאָרֶץ יִבּוּלָהּ

עֵת לְנִטֵּעַ אֵילָנוֹת עֵת לְנִטֵּעַ וְלִבְנוֹת

וְיֹשְׁבֵיכֶם אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ

וְהָיִיתֶם כְּעֵץ שָׂתוּל עַל פְּלִגֵי מַיִם

עֵת לְנִטֵּעַ אֵילָנוֹת עֵת לְנִטֵּעַ וְלִבְנוֹת

וּבְנִיתֶם חֲרָבוֹת עוֹלָם, שׁוֹמְמוֹת תִּקְוִימוּ

וְחֵייתֶם עַל אֲדַמְתְּכֶם לְבִטָּח וּלְעוֹלָם

עֵת לְנִטֵּעַ אֵילָנוֹת עֵת לְנִטֵּעַ וְלִבְנוֹת

And when you shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food; and the trees shall yield their fruit and the land shall yield its increase; **A time to plant trees, a time to plant and to build.**

But you shall sit every man under his vine and under his fig tree, and you shall be like a tree planted alongside streams of water. **A time to plant trees, a time to plant and to build.**

And you shall rebuild the old wastes, you shall raise up the former desolations, and you shall live upon your land in security forever more. **A time to plant trees, a time to plant and to build.**

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat

## 9. Ha'aviv Saviv Meiri'a

Lyrics: Natan Alterman (1910-1970)

Music: Sara Levi-Tanai (1910-2005)

Ha-aviv saviv meiri'a

הָאָבִיב סָבִיב מְרִיעַ,

Ha-azinu ven uvat

הָאָזִינוּ בֵּן וּבַת!

Yom huledet li higi'a

יוֹם הַלְּדוֹת לִי הִגִּיעַ

Hamisha asar BiShevat la la la la la...

חֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּשֶׁבֶט! לֵל לֵל לֵל לֵל

Babik'a v'gam bahar

בַּבִּקְעָה וְגַם בַּהַר

Hagigah sham t'sudar

חִגִּיגָה שָׁם תְּסוּדַר

Kumu kumu, bo'u bo

קוּמוּ קוּמוּ, בּוֹאוּ—בּוֹא

Kol hay'kum y'hi po la la la la la...

כָּל הַיְקוּם יְהִי פֹה! לֵל לֵל לֵל לֵל לֵל

Kol t'ru'ah hamon bokei-a

קוֹל תְּרוּעָה הַמּוֹן בּוֹקֵעַ

Ha'aviv tzoheil kulo

הָאָבִיב צוֹהֵל כָּלוֹ

Hu yodei'a, hu yodei'a

הוּא יוֹדֵעַ, הוּא יוֹדֵעַ

Ma heveinu bishvilo la la la la la...

מָה הֵבֵאנוּ בְּשֶׁבִילוֹ: לֵל לֵל לֵל לֵל לֵל

Kol ehad yerek, shatil

כָּל אֶחָד יֵרֵק, שְׁתִּיל

L'matat lo yovil

לְמַתַּת לוֹ יוּבִיל.

Ha'aviv, tov hashai

הָאָבִיב, טוֹב הַשֵּׁי?

Hu meishiv: b'vadai! la la la la la...

הוּא מְשִׁיב: בְּוַדַּאי! לֵל לֵל לֵל לֵל לֵל

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat

## **Ha'aviv Saviv Meiri'a** (Translation)

The Spring surrounded by cheering , listen boys and girls. My birthday has arrived, the 15th of Sh'vat.

In the valley and also in the mountain there a festival is in order. Arise, arise! Come, come! All of nature shall be there.

The voice of the shofar is piercing, the entire spring shouts. He knows, he knows what we bring for it.

Everything is greenery, a seedling brings it a gift. The spring, a good gift? It returns, certainly!

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat

## 10. Hamisha Asar

Lyrics and Music by: Flory Jagoda (1923-2021)

Hamisha Asar, Hamisha Asar  
Ven a ver mos, vamos kantar

La balabaya mos aspera  
Kon kintze platos de fruta

Bendicho su nombre, Sinyor del mundo  
Frutas de Israel

Hamisha Asar, Hamisha Asar  
Ven a ver mos, vamos balyar

La balabaya mos aspera  
Kon la baklaba i kave

Bendicho su nombre, Sinyor del mundo  
Frutas de Israel

Feast Of Fruits, Feast Of Fruits  
Come and see us, we'll sing.

The hostess is waiting for us,  
With fifteen plates of fruit.

Blessed by His name, Lord of  
the world, Fruits of Israel.

Feast Of Fruits, Feast Of Fruits  
Come to visit us, let us dance.

The hostess is waiting for us,  
With baklava and coffee,

Blessed by His name, Lord of  
the world, Fruits of Israel.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat

## 11. Zingtche / Zeh Hayom

Yiddish folk song

Hebrew text: Elhanan Indelman (1913-1983)

Zingtche ale yidelakh, zingtche ale yidelakh  
dem nign dem nayem, dem nign dem nayem  
le-r'nt zikh di lidalakh fun Y'rushalayim,  
le-r'nt zikh di li da lakh fun Y'russhalayim

Di zise pomerantsn, di zise pomerantsn  
Lomir ale esn, lomir ale esn  
a "horah" lomir tantsn un Tsiyon nit fargesn  
a "horah" lomir tantsn un Tsiyon nit fargesn

Come sing, all the Jewish children  
this melody, this new one,  
learn the song from Jerusalem  
learn the song from Jerusalem

The sweet oranges, the sweet oranges  
let us all eat, let us all eat  
Let's dance the "horah" and not forget Zion  
Let's dance the "horah" and not forget Zion

This is the day, a holiday for us,  
Tu Bishvat is upon us.  
And we will eat many fruit  
And we will all rejoice.

Come, come and let's eat  
fruits from Israel:  
Raisins and also dates,  
The holiday of trees is occurring.

Zeh hayom hu lanu ḥag,  
Tu Bishvat hu lanu.  
V'nokhal peirot larov,  
V'nismah kulanu.

Bo'u, bo'u v'nokhal  
peirot miYisrael:  
Tzimukim v'gam t'marim,  
Ḥag eitzim heiheil

זֶה הַיּוֹם הוּא לָנוּ חַג,  
ט"ו בְּשֵׁבֶט הוּא לָנוּ.  
וְנֹאכַל פְּרוֹת לָרֶב,  
וְנִשְׂמַח כָּלֵנוּ.

בּוֹאוּ, בּוֹאוּ וְנֹאכַל  
פְּרוֹת מִיִּשְׂרָאֵל:  
צִמּוּקִים וְגַם תְּמָרִים,  
חַג עֵצִים הֵיחֵל.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat

## 12. Tzadik Katamar

Text: Psalm 92:13-16

Music: Hassidic nigun L'kha Dodi

Tzadik katamar yifrah, k'erez bal'vanon yisgeh.  
Sh'tulim b'veit Adonai, b'hatzrot eloheinu yafrihu  
Od y'nuvun b'seivah, d'sheinim v'ra'ananim yihyu  
L'hagid ki yashar Adonai, tzuri v'lo avlata bo

צַדִּיק כַּתְּמָר יִפְרַח, כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגֶּה.  
שְׁתוּלִים בְּבַיִת יי, בְּחִצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ.  
עוֹד יִנּוּבּוּן בְּשֵׁיבָה, דְּשֵׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ.  
לְהַגִּיד כִּי יֵשֶׁר יי, צוּרִי וְלֹא עוֹלָתָהּ בּוֹ.

The righteous shall flourish like the date palm, like a cedar in Lebanon they shall grow tall,  
planted in the house of the Lord, they will thrive in the courts of our God.  
They shall bear fruit even in old age; they shall be ever fresh and fragrant  
to proclaim: "The Lord is just - my Rock, in whom there is no flaw.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat

## 13. Shirat Ha'asavim

Text: based on teaching of Rabbi Nahman of Breslau (1772-1810)

Music: Naomi Shemer (1930-2004)

Da l'kha shekol ro'eh v'ro'eh

Yesh lo nigun m'yuhedet mishelo

Da l'kha shekol esev v'esev

Yesh lo shira m'yuhedet mishelo

Umishirat ha'asavim na'aseh nigun shel ro'eh

Kamah yafeh, kamah yafeh v'na'eh

K'sheshom'im hashirah shelahem

Tov m'od l'hitpalel beineihem

Uv'simhah la'avod et Hashem

Umishirat ha'asavim mitmalei halev umishtokek

Ukhshehalev min hashirah mitmalei

Umishtokek el eretz Yisrael

Or gadol azai nimshakh v'holekh

Mikdushatah shel ha'arets alav

Umishirat ha'asavim na'aseh nigun shel halev

דַּע לְךָ שְׂכָל רוּעָה וְרוּעָה

יֵשׁ לוֹ נִגּוּן מְיוּחָד מְשֻׁלוֹ

דַּע לְךָ שְׂכָל עֵשֶׂב וְעֵשֶׂב

יֵשׁ לוֹ שִׁירָה מְיוּחָדָת מְשֻׁלוֹ

וּמְשִׁירַת הָעֵשָׂבִים נַעֲשֶׂה נִגּוּן שֶׁל רוּעָה

כַּמָּה יָפֵה כַּמָּה יָפֵה וְנֹאֵה

כְּשֹׁמְעִים הַשִּׁירָה שְׁלָהֶם

טוֹב מְאֹד לְהִתְפַּלֵּל בֵּינֵיהֶם

וּבְשִׂמְחָה לְעַבֵּד אֶת ה'

וּמְשִׁירַת הָעֵשָׂבִים מִתְמַלֵּא הַלֵּב וּמְשִׁתּוֹקֵק

וּכְשֶׁהֵלֵב מִן הַשִּׁירָה מִתְמַלֵּא

וּמְשִׁתּוֹקֵק אֶל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

אוֹר גָּדוֹל אֲזִי נִמְשָׁךְ וְהוֹלֵךְ

מְקַדְּוֶשְׁתָּהּ שֶׁל הָאָרֶץ עָלָיו

וּמְשִׁירַת הָעֵשָׂבִים נַעֲשֶׂה נִגּוּן שֶׁל הַלֵּב

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat

## **Shirat Ha'asavim** (translation)

Do know that each and every shepherd has his own tune.

Do know that each and every grass has its own poem.

And from the poem of the grasses a tune of a sheppard is made

How beautiful, how beautiful and pleasant to hear their poem.

It's very good to pray among them and to serve the Lord in joy

And from the poem of the grasses the heart is filled and yearns

And when the poem causes the heart to fill and to yearn to the Land of Israel

a great light is drawn and goes from the Land's holiness upon it.

And from the poem of the grasses a tune of the heart is made.



# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat

## 14. Kakh Hol'khim Hashotlim

Lyrics: Yitzhak Shenhar (Shenberg) 1902-1957 Music: Yedidye Admon (Gorochov) 1897-1982

Kakh holkhim hashotlim

ron balev ve'et bayad

min ha'ir umin hak'far,

min ha'emek, min hahar

b'Tu BiShevat, b'Tu BiShevat.

כַּךְ הוֹלְכִים הַשׁוֹתְלִים

רוֹן בְּלֵב וְאֵת בַּיָּד

מִן הָעִיר וּמִן הַכְּפָר

מִן הָעֵמֶק, מִן הָהָר

בְּט"ו בְּשֵׁבַט, בְּט"ו בְּשֵׁבַט

Thus walk the planters, song in the heart, spade in hand, from the city and from the village,  
from the valley, from the mountain on Tu Bishvat, on Tu Bishvat.

## 15. Eretz Zavav Halav

Text: Exodus 3:8

Music: Eliyahu Gamliel (1926-2013)

Eretz zavav halav, halav u-d'vash

אֶרֶץ זָבַת חֵלֶב וּדְבַשׁ

A land flowing with milk and honey

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat

## 16. Hashkediya Poraḥat

Lyrics: Yisrael M. Dushman (1884-1947)

Music: Menashe Ravina (1899-1968)

Hashkediya poraḥat

V'shemesh paz zoraḥat,

Tziporim meirosh kol gag

M'vasrot et bo heḥag.

**Tu BiSh'vat higiyaḥ**

**Hag ha'ilanot. (2x)**

Ha'aretz m'shava'at

Higi'ah et lata'at

Kol eḥad yikaḥ lo eitz

Ba'eitim netzeh ḥotzet.

**Tu BiSh'vat higiyaḥ**

**Hag ha'ilanot. (2x)**

Nitah kol har vagevah

MiDan v'ad B'er Sheva

V'artzeinu shuv nirash

Eretz zeit yitzhar ud'vash

**Tu BiSh'vat higiyaḥ**

**Hag ha'ilanot. (2x)**

הַשְּׂקֵדִיָּה פּוֹרַחַת,

וְשֶׁמֶשׁ פָּז זוֹרַחַת.

צִפְּרִים מִרְאֵשׁ כָּל גַּג

מִבְּשָׂרוֹת אֶת בּוֹא הַחַג:

ט"ו בְּשֶׁבֶט הַגִּיעַ - חַג הָאֵילָנוֹת!

הָאָרֶץ מְשׁוֹעֵת:

הַגִּיעָה עֵת לְטַעַת!

כָּל אֶחָד יִטַּע פֹּה עֵץ,

בְּאַתִּים נִצָּא חוֹצֵץ:

ט"ו בְּשֶׁבֶט הַגִּיעַ - חַג הָאֵילָנוֹת!

נִטַּע כָּל הַר וְגִבֵּעַ,

מִדָּן וְעַד בְּאֵר-שֶׁבַע:

וְאֶרְצֵנוּ שׁוֹב נִירָשׁ -

אָרֶץ זֵית יִצְהָר וְדִבְשׁ.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Sh'vat

ט"ו בשבט הגיע - חג האילנות!

## **Hashkediyaḥ Porahat** (Translation)

The almond tree is blooming and the golden sun is shining, Birds atop each roof  
Announcing the arrival of the festival. Tu Bishvat has arrived - the festival of trees.

The land is crying out. The time of planting has arrived. Each person shall take a tree  
We'll stride out with spades. Tu Bishvat has arrived - the festival of trees.

Planted on every mountain and hill from Dan to B'er Sheva. And our land we will inherit anew  
- a land of olive, fine oil and honey. Tu Bishvat has arrived - the festival of trees.